



CONSEIL DE L'Égalité des CHANCES ENTRE HOMMES ET FEMMES
RAAD VAN DE GELIJKE KANSEN VOOR MANNEN EN VROUWEN
RAT FÜR CHANCENGLEICHHEIT ZWISCHEN MÄNNER UND FRAUEN

AVIS N° 2
du 9 décembre 1994,
relatif au genre des dénominations des
fonctions et professions

ADVIES N° 2
over het geslacht van beroeps- en
functienamen
van 9 december 1994

AVIS N° 2

- *Vu l'avis n°48 du 18 novembre 1988 de la Commission du Travail des Femmes relatif au genre des dénominations des professions et fonctions,*
- *Vu l'avis n°5 du 2 février 1989 du Conseil de l'Emancipation relatif au genre des dénominations des professions et fonctions,*
- *Vu le décret du 21 juin 1993 du Conseil de la Communauté française "relatif à la féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres",*
- *Vu l'avis sur la féminisation des noms de professions du 13 octobre 1994 du "Vlaamse Overlegcommissie Vrouw-SERV".*

I. Problématique

La problématique de la féminisation des noms de professions est à nouveau à l'ordre du jour en Belgique, certainement depuis le décret du 21 juin 1993 du Conseil de la Communauté française réglant définitivement le problème pour cette partie du pays.

Une situation ambiguë a ainsi vu le jour où, pour les services publics fédéraux centraux rien n'est réglé tandis que dans les services régionaux et communautaires, du moins ceux qui opèrent dans la partie francophone du pays, on doit se référer au décret du Conseil de la Communauté française.

Certains estiment qu'en féminisant les noms de professions, on peut influencer par la langue la perception et la pensée et rendre ainsi la société plus favorable aux femmes.

En effet, de cette manière, on mettrait en évidence des femmes exerçant des métiers traditionnellement masculins ou autres et on montrerait qu'elles sont tout aussi capables que leurs collègues masculins d'exercer de telles professions.

D'autres estiment toutefois qu'en recourant constamment au procédé permettant de dériver le féminin d'une dénomination masculine auparavant totalement neutre, on nuit à la réalisation de l'égalité de traitement pour les femmes.

ADVIES N° 2

- *Gelet op advies nr. 48 van 18 november 1988 van de Commissie Vrouwenarbeid, betreffende het geslacht van beroeps- en functienamen,*
- *Gelet op advies nr. 5 van 2 februari 1989 over het geslacht van beroeps- en functienamen van de emancipatieraad,*
- *Gelet op het decreet van 21.06.1993 van de Raad van de Franse Gemeenschap "Relatif à la féminisation des noms de métier, fonctions, grades ou titres",*
- *Gelet op het advies over de feminisering van de beroepsnamen d.d. 13 oktober 1994 van de Vlaamse Overlegcommissie vrouw-SERV.*

I. Situatieschets

De problematiek van de feminisering van beroepsnamen is in België opnieuw aan de orde, zeker sinds het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap medio 1993, waarbij voor dit landsgedeelte de problematiek definitief geregeld werd.

Aldus ontstaat een ambiguë situatie waarbij voor de centrale federale overheidsdiensten niets geregeld is, terwijl er in de gewestelijke diensten, althans deze operatief binnen het Franstalige landsgedeelte, moet gerefereerd worden naar het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap.

Sommigen menen dat, door de feminisering van beroepsnamen, men via de taal de perceptie en het denken kan beïnvloeden en zo in feite de maatschappij vrouwvriendelijk kan maken.

Men zou immers op die manier werkende vrouwen in traditionele mannenberoepen of andere beroepen, bijzonder zichtbaar maken en ook bekend maken dat zij net als hun mannelijke collega's in staat zijn om dergelijke beroepen uit te oefenen.

Anderen menen echter dat door het constant hanteren van het procédé waarbij een vrouwelijke vorm afgeleid wordt van een mannelijke voordien geheel neutrale benaming, schadelijk is voor de gelijkberechtiging van de vrouwen.

Il est clair qu'il y a une nette différence entre, d'une part, la réalité, à savoir la présence de femmes dans certaines professions et fonctions et, d'autre part, notre perception ou notre conception de cette réalité, à savoir le fait de penser à des hommes pour certaines fonctions même lorsqu'il y a une forte présence féminine.

En outre, chaque langue a son génie.

Alors que, par exemple, dans la langue française, il est assez facile par une petite intervention de désigner le sexe de la personne exerçant une profession, ceci est moins facile en néerlandais.

En néerlandais, le terme masculin n'a pas de terminaison et il est également utilisé dans des contextes neutres, ce qui n'est pas le cas pour la dite forme féminine (cfr. entre autre l'avis émis par le département de linguistique Nederlandse Taalkunde de la K.U. Leuven le 26.04.1994).

Enfin, n'oublions pas la troisième langue officielle de la Belgique, l'allemand, qui est également confronté à des particularités qui sont totalement différentes du français et du néerlandais.

Compte tenu de ce qui précède, le Conseil de l'égalité des chances entre hommes et femmes estime donc qu'un avis doit être rendu dans lequel on s'attache aux besoins spécifiques de chacune des trois langues nationales.

Faisant usage des compétences attribuées au Conseil de l'égalité des chances entre hommes et femmes par l'article 2, §2 de l'arrêté de création du 15 février 1993, le Conseil de l'égalité des chances à émis de sa propre initiative l'avis suivant.

Vaststaat dat er een duidelijk verschil is tussen, enerzijds, de realiteit, namelijk de aanwezigheid van vrouwen in welbepaalde beroepen en functies en, anderzijds, onze perceptie van, of denken over, die realiteit, namelijk het zich vaak voorstellen van mannen voor bepaalde functies met zelfs een hoge vrouwelijke aanwezigheid.

Bovendien kan niet iedere taal op eenzelfde manier benaderd worden.

Waar bij voorbeeld in de Franse taal, via een kleine ingreep, het vrij gemakkelijk is om het geslacht van de beoefenaar van een beroep aan te duiden, ligt dit minder gemakkelijk in de Nederlandse taal.

In het Nederlands heeft de mannelijke term geen uitgang en wordt hij eveneens in neutrale contexten gebruikt, wat niet het geval is voor de zogenaamde vrouwelijke vorm (zie o.a. advies uitgebracht door het departement linguïstiek Nederlandse Taalkunde K.U. LEUVEN op 26.04.1994).

Tenslotte, is er nog de derde officiële landstaal in België, zijnde het Duits, die eveneens geconfronteerd wordt met eigenheden die totaal verschillend zijn van de Franse en Nederlandse taal.

Rekening houdend met dit alles, is de Raad van Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen dan ook van oordeel dat ze een advies dient uit te brengen waarbij aandacht besteed wordt aan de specifieke noden voor ieder der drie landstalen.

Gebruikmakend van de bevoegdheden die aan de Raad van de Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen werden toegekend, bij Artikel 2, paragraaf 2 van haar oprichtingsbesluit d.d. 15 februari 1993, heeft de Raad van de Gelijke Kansen op eigen initiatief het volgend advies uitgebracht.

II. AVIS

A. Recommandations générales

1. *Le Conseil de l'égalité des chances estime qu'il appartient à l'autorité de mettre sur pied des campagnes en vue de la promotion de certaines professions dans lesquelles les femmes sont encore sous-représentées actuellement, malgré la politique menée pour encourager et motiver les femmes et les jeunes filles dans cette voie et le développement d'opportunités de formation et d'emploi.*

La présence de femmes de plus en plus nombreuses dans toutes sortes de professions modifiera à long terme la perception de la réalité chez le citoyen.

2. *Le Conseil de l'égalité des chances considère qu'il faut appliquer de façon plus stricte les articles 137 et 146 du titre V de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique relatif à l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes en ce qui concerne les conditions de travail et l'accès à l'emploi, à la formation et à la promotion professionnelle, ainsi que l'accès à une profession indépendante..*

Le renversement de la charge de la preuve dans le cadre de cette législation en faveur des travailleurs serait en outre une avancée dans la bonne direction afin d'éviter que, malgré le cadre législatif, les femmes soient encore exclues de certaines professions et fonctions.

B. Recommandations générales pour les trois langues du pays

1. Français

Le Conseil de l'égalité des chances entre hommes et femmes insiste pour que les autorités fédérales prennent les mesures nécessaires pour que l'on adapte la langue dans l'usage juridique et les services publics (par exemple pour les dénominations de fonctions et grades) qui relèvent de leurs compétences, et ce en conformité avec le décret du 21.03.1993, du Conseil de la Communauté française et l'arrêté d'exécution du 13 décembre 1993.

II. ADVIES

A. Algemene aanbevelingen

1. *De Raad van de Gelijke Kansen meent dat het de taak van de overheid is om campagnes op te zetten ter promotie van bepaalde beroepen binnen dewelke momenteel vrouwen, nog steeds, ondanks de reeds gevoerde politiek ter stimulering en motivatie van vrouwen en meisjes en de uitbouw van scholings- en tewerkstellingskansen, ondervertegenwoordigd zijn.*

De aanwezigheid van meer vrouwen in allerhande beroepen, zal eveneens de perceptie van de realiteit op lange termijn aanpassen in hoofde van de burger.

2. *De Raad van de Gelijke Kansen meent dat er een strengere toepassing dient te komen van de Artikelen 137 tot 146 van Titel V van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering handelend over de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden en de toegang tot het arbeidsproces, de beroepsopleiding en de promotiekansen en ten aanzien van de toegang tot een zelfstandig beroep.*

De omkering van bewijslast in het kader van deze wetgeving ten voordele van de vrouwelijke werkneemsters zou bovendien een stap vooruit zijn in de goede richting teneinde te voorkomen dat, ondanks het wetgevend kader, vrouwen nog steeds uitgesloten worden van welbepaalde beroepen en functies.

B. Algemene aanbeveling voor de 3 landstalen

1. Franse Taal

De Raad van de Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen dringt erop aan dat de Federale Overheden de nodige maatregelen treffen, opdat de taal in het juridisch gebruik en de openbare diensten (b.v. deze voor het benoemen van functies en graden) en die behoren tot hun bevoegdheden, aangepast worden en dit in overeenstemming met het decreet van de Raad van de Franse Gemeenschap d.d. 21.06.1993 en het uitvoeringsbesluit van 13 december 1993.

2. Néerlandais

En ce qui concerne la féminisation des noms de professions, le Conseil de l'égalité des chances est d'avis que lorsque la possibilité existe de désigner une fonction ou profession par une dénomination neutre au point de vue du sexe, celle-ci doit être utilisée dans tout contexte (par exemple, au lieu de parler d'un "geneesheer", il faut que le mot "arts" devienne d'usage courant).

On en arrive ainsi à un langage non sexiste dans lequel aucune valeur particulière n'est donnée à une fonction selon que celle-ci est exercée par un homme ou une femme.

Le Conseil de l'égalité des chances est d'avis qu'à très court terme, une commission linguistique spéciale doit être créée par le gouvernement fédéral en collaboration avec le gouvernement flamand.

Cette commission devrait être chargée d'élaborer une liste de dénominations de remplacement neutres pour les dénominations masculines et féminines actuellement existantes.

La liste des dénominations neutres établie par cette commission linguistique spéciale et les dénominations neutres de professions et fonctions déjà existantes doivent être introduites à très court terme dans les lois, le droit du travail et le droit social ainsi que dans l'administration.

Le Conseil de l'égalité des chances est d'avis qu'à moyen terme, les initiatives nécessaires doivent être prises pour que les dénominations neutres au point de vue du sexe pour désigner les professions et fonctions deviennent d'usage courant en néerlandais.

Le Conseil de l'égalité des chances insiste pour que la Ministre compétente pour la politique de l'égalité des chances fournisse une contribution active dans cette matière, tout comme les Ministres flamands de "Onderwijs en Ambtenarenzaken" et celui des "Tewerkstelling en Sociale Aangelegenheden".

2. Nederlandse taal

De Raad van de Gelijke Kansen is, voor wat betreft, de feminisering van de beroepsnamen zelf van oordeel dat, wanneer de mogelijkheid bestaat om een bepaald beroep of functie door een sexneutrale benaming aan te duiden, deze dient gebruikt te worden in iedere context (b.v. i.p.v. te spreken over een geneesheer dient het woord "arts" algemene ingang te vinden).

Aldus komt men tot een niet-sexistisch taalgebruik, waarbij geen bepaalde waarde gegeven wordt aan een functie naargelang deze wordt uitgeoefend door een man of een vrouw.

De Raad van de Gelijke kansen is van oordeel dat, op zeer korte termijn, een bijzondere taalcommissie dient opgericht te worden door de federale regering, in samenwerking met de Vlaamse regering.

Deze commissie zou moeten worden belast met de uitwerking van een lijst van alternatieve neutrale benamingen voor thans bestaande mannelijke en vrouwelijke benamingen.

De aldus door de bijzondere taalcommissie opgestelde lijst van neutrale benamingen, samen met de reeds bestaande neutrale benamingen voor beroepen en functies, dient op zeer korte termijn algemene ingang te vinden in het wettelijke, administratief, arbeidsrechtelijk en sociaalrechtelijke taalgebruik.

De Raad van de Gelijke Kansen is van oordeel dat op middellange termijn de nodige initiatieven dienen aan de dag gelegd te worden om het gebruik van sexneutrale benamingen ter aanduiding van beroepen en functies algemene ingang te laten vinden in het Nederlands taalgebruik.

De Raad van de Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen dringt erop aan dat de Minister bevoegd voor het Gelijke Kansenbeleid een actieve bijdrage levert in deze materie, net als de Vlaamse Minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken en deze van Tewerkstelling en Sociale Aangelegenheden.

3. Allemand

En ce qui concerne la partie germanophone du pays, le Conseil de l'égalité des chances entre hommes et femmes insiste pour que les initiatives nécessaires soient prises afin de féminiser les noms de professions et de fonctions conformément à la législation déjà en vigueur en Allemagne..

3. Duitse Taal

De Raad van de Gelijke Kansen voor Mannen en Vrouwen dringt erop aan dat, voor wat het Duitse taalgebied betreft, de nodige initiatieven genomen worden teneinde de feminisering van de beroeps- en functienamen te laten geschieden conform de reeds in Duitsland geldende wetgeving.